

**VIVRE EUNSEMBLO • VIVRE ENSEMBLE • VIVERE INSIEME**

**Pitout infàn, pitout chagrén ; grous infàn, grous chagrén**

*Petit enfant, petit chagrin ; gros enfant, gros chagrin*

*Bambino piccolo, piccola preoccupazione ; bambino grande, grande preoccupazione*

*(Vallée du Lys)*

**La bustcha la saouta po logn dou tsuc**

*Le copeau ne saute pas loin du tronc*

*Il truciolo non salta lontano dal tronco*

*(Vallée du Lys)*

**Tsou qu'ou l'atèn le bote d'un mort, l'at o tén d'alé déchats**

*Celui qui attend les souliers d'un mort, a le temps d'aller longtemps déchaussé*

*Chi aspetta le scarpe di un morto, avrà modo di andare a lungo scalzo*

*(Brusson)*

**Bousc at fo, carna at bo, béla dona mantèn qui po**

*Bois de hêtre, viande de boeuf, belle femme entretient qui peut*

*Legna di faggio, carne di bue, bella donna mantenga chi può*

*(Vallée du Lys)*

**Lo remarià é lo resemà va ren**

*Le remarié et ce qui a été semé à nouveau ne valent rien*

*Il risposato e il riseminato non valgono a niente*

*(La Thuile)*

**Le-z-ommo se mezeuron pa ató l'eumpanna**

*Les hommes ne se mesurent pas à l'empan*

*Gli uomini non si misurano con la spanna*

*(haute Vallée)*

**Touì le larón l'an pa l'ehtéla ou fron**

*Tous les voleurs n'ont pas l'étoile au front*

*Non tutti i ladri hanno la stella sulla fronte*

*(Brusson)*

**Vehtis eun tsuc, pares eun duc**

*Habillez une souche, elle paraîtra un duc*

*Vestite un tronco, sembrerà un duca*

*(Vallée du Lys)*

## Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



### **L'è più len toupur la boutcha di Léis què la lenga dou mondou**

*Il est plus facile de boucher le Lys que la langue du monde*

*È più facile chiudere la foce del Lys che frenare la lingua della gente*

*(Vallée du Lys)*

### **Lou matet l'a mèi mindjò lou brountset**

*Le gamin n'a jamais mangé la casserole*

*Il bambino non ha mai mangiato il tegamino*

*(Vallée du Lys)*

### **Dzenta feuille porte su lo fron sa dota**

*Jolie fille porte la dot sur son front*

*Bella ragazza porta sulla fronte la sua dote*

*(haute Vallée)*

### **Tsou qu'ou l'a pouéra dé fére pé y atre, fèi gnénca per sé**

*Celui qui a peur de faire pour les autres, ne fait rien pour lui-même*

*Chi ha paura di fare per gli altri, non fa nemmeno per se stesso*

*(Brusson)*

### **Moustré-me nen l'escoulet, moustré-me il matet**

*Ne me montrez pas le bol, montrez-moi l'enfant*

*Non mostratemi la scodella, ma il bambino*

*(Vallée du Lys)*

### **L'eu pi vitto accapà eun cagnar qu'eun trampo**

*Un menteur est plus vite attrapé qu'un boiteux*

*Un bugiardo è più rapidamente scovato di uno zoppo*

*(haute Vallée)*

### **Tsou qu'ou tréna le tra, aita le buche a y atre**

*Celui qui traîne les poutres, regarde les brins de paille des autres*

*Chi trascina le travi guarda le pagliuzze degli altri*

*(Brusson)*

### **Bottà d'èira fenna, mèrioou d'eun fouu**

*Beauté de la femme, miroir d'un fou*

*Bellezza di donna, specchio per sciocchi*

*(haute Vallée)*

## Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



### **Sen de sé tot a sé, sen di-z-atre métchà per eun**

*Ce qui est à soi tout pour soi-même, ce qui est aux autres moitié chacun*

*Quello che si ha è tutto per sé, quello che è degli altri metà per uno*

*(haute Vallée)*

### **D'un bon vièn venta pianté la vigna é d'un bon non prendre la filia**

*D'un bon cep il faut planter la vigne et d'un bon non prendre la fille*

*Con un buon ceppo di vite bisogna piantare la vigna e con un buon nome sposare la figlia*

*(Vallée du Lys)*

### **Lou Boun Diù nou vardét d'eun gromou vizeun**

*Que le bon Dieu nous préserve d'un mauvais voisin*

*Che Dio ci guardi da un cattivo vicino*

*(Vallée du Lys)*

### **La crouéye eurba pa fata de la plantéi**

*La mauvaise herbe on n'a pas besoin de la planter*

*L'erba cattiva non c'è bisogno di piantarla*

*(haute Vallée)*

### **Eun mèinà tro accocolà tsagreunne qui l'a alevà**

*Chaque semelle trouve son empeigne, chaque pied trouve son soulier*

*Ogni suola trova la sua tomaia, ogni piede trova la sua scarpa*

*(bassin d'Aoste)*

### **Eun lar l'a la fèi qu'eun atro étó lo sie**

*Un voleur a foi qu'un autre le soit aussi*

*Un ladro crede che un altro lo sia allo stesso modo*

*(haute Vallée)*

### **Sé te l'ichte avó o lu, tè braye comme o lu**

*Si tu vis avec le loup, tu hurleras comme un loup*

*Se stai con il lupo, ululerai come il lupo*

*(Brusson)*

### **Lou mariodjou l'è una letra cachétó**

*Le mariage est une lettre cachetée*

*Il matrimonio è una lettera sigillata*

*(Vallée du Lys)*

## Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



### **L'y è pa de feuille senza amour, ni de desandro senza solèi**

*Pas de jeunes filles sans amour, ni de samedi sans soleil*

*Non ci sono ragazze senza amore né sabato senza sole*

*(haute Vallée)*

### **Fa todzor se senti dire motsa-tè pe un morgavalù**

*Il faut toujours s'entendre dire mouche-toi par un morveux*

*Bisogna sempre sentirsi dire soffiati il naso da un moccioso*

*(bassin d'Aoste)*

### **Le montagne reston ferme, mi le dzen se recontron**

*Les montagnes ne bougent pas, mais les personnes se rencontrent*

*Le montagne non si muovono, ma le persone si incontrano*

*(bassin d'Aoste)*

### **Le fou fan rire le feun**

*Les fous font rire les fins*

*Gli sciocchi fanno ridere i furbi*

*(bassin d'Aoste)*

### **Lou gros l'a sèmper mindjò lou pitout**

*Le gros a toujours mangé le petit*

*Il grande ha sempre mangiato il piccolo*

*(Vallée du Lys)*

### **Pi vitto mal marià que bén denà**

*Plus vite mal marié que bien dîné*

*Più facilmente mal sposato che ben pranzato*

*(Brusson)*

### **La grama erba crape pa**

*La mauvaise herbe ne meurt pas*

*L'erba cattiva non muore*

*(bassin d'Aoste)*

### **Can mèizón beurle, to lo mondo s'étsaoude**

*Lorsqu'une maison est en flammes, tout le monde se chauffe*

*Quando una casa brucia, tutti si scaldano*

*(bassin d'Aoste)*

## Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



### **Venta marior-se per ìsser méhpréizoa é mourir per ìsser laoudoa**

*Il faut se marier pour être méprisé et mourir pour être loué*

*Bisogna sposarsi per essere disprezzati e morire per essere lodati*

(Vallée du Lys)

### **Fin contra fin l'a po manca de fiourura**

*Fin contre fin, pas besoin de doublure*

*Fino contro fino non ha bisogno di fodera*

(Vallée du Lys)

### **L'amour, la tous é la fan sé cotchoun po**

*L'amour, la toux et la faim ne se cachent pas*

*L'amore, la tosse e la fame non si nascondono*

(Vallée du Lys)

### **L'y at ni pro fen ni pro paille, pe toppé la botse i canaille**

*Il n'y a ni assez de foin ni assez de paille pour fermer la bouche aux canailles*

*Non c'è abbastanza paglia né abbatsanza fieno per tappare la bocca alle canaglie*

(haute Vallée)

### **Lo ten é le fenne se comandon pa**

*Le temps et les femmes, il n'y a rien à ordonner*

*Il tempo e le donne non si comandano*

(bassin d'Aoste)

### **Fa prénde lo ten comme veun é le femalle comme son**

*Il faut prendre le temps comme il vient et les femmes comme elles sont*

*Bisogna prendere il tempo così come viene e le donne così come sono*

(bassin d'Aoste)

### **Avoi yi fol in a sèmper da djegnèryi**

*Avec les sots on a toujours à perdre*

*Con gli sciocchi c'è sempre da rimetterci*

(Vallée du Lys)